

Subject card

Subject name and code	English-Polish literary translation workshop, PG_00149444						
Field of study	Applied Linguistics						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2024/2025		
Education level	postgraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	1	Language of instruction			English		
Semester of study	1	ECTS credits			2.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit							
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Piotr Kallas				
	Teachers		dr Piotr Kallas				
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	15		2.0		33.0	50
Subject objectives	The aim of the course is to introduce students to the translation of literary texts (or to deepen their knowledge of it in the case of students continuing their studies at the Institute of Applied Linguistics). It begins with a concise presentation of the history of literary translation and its place in the history of English literature. Students will become acquainted with the specifics of literary translation, and prepare for the work of a literary translator through case studies as well as advanced practical exercises.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[LSMU2_W02] Has a structured, in-depth knowledge that includes terminology, theory and methodology in linguistics.	The student has structured, in-depth knowledge covering terminology, theory and methodology of literary translation.	[SW4] test/exam - oral or written
	[LSMU2_K03] Recognizes the need to adhere to ethical standards related to his profession.	The student recognises the need to respect ethical standards relating to his/her profession.	[SK1] oral statement/conversation/discussion
	[LSMU2_W08] He knows and understands the concepts and principles of copyright protection, intellectual property, legal conditions, economic conditions, as well as the idea of entrepreneurship.	The student knows and understands the concepts and principles of copyright protection, intellectual property, the legal and economic environment of translation, and the concept of entrepreneurship.	[SW1] oral statement/conversation/discussion
	[LSMU2_U05] He has the ability to substantively argue and present his own views and formulate conclusions.	The student has the ability to argue and present his/her own views and to formulate conclusions in the field of literary translation.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU4] test/exam - oral or written
	[LSMU2_W07] Knows and understands advanced methods of linguistic analysis in comparative German-Polish or English-Polish studies.	The student knows and understands advanced methods of linguistic analysis in the field of comparative English-Polish studies	[SW4] test/exam - oral or written [SW3] text preparation/written work
	[LSMU2_K04] He demonstrates a critical attitude towards the knowledge he acquires and can appreciate its importance in solving problems in translation and linguistic communication (scientific and everyday).	The student demonstrates a critical attitude towards acquired knowledge and is able to appreciate its relevance in solving problems in the realm of literary translation.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work [SK4] test/exam - oral or written
	[LSMU2_K02] He is ready to think and act in an entrepreneurial manner and to perform professional roles responsibly, taking into account the changing needs of society, including observing and developing the principles of professional ethics and acting to uphold these principles.	The student understands the need to think and act in an entrepreneurial way, and to assume their professional roles responsibly, taking into account the changing societal needs, including observing and developing professional ethics and acting in accordance with those principles.	[SK3] text preparation/written work
	[LSMU2_U03] Has the ability to integrate and apply knowledge from linguistics, psychology and sociology in professional and scientific situations.	The student has the ability to integrate and apply knowledge of linguistics, literary studies, translation studies, psychology and sociology in professional as well as scholarly contexts.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
	[LSMU2_U02] He is able to independently acquire knowledge and plan his further scientific and professional development.	The student is capable of acquiring knowledge and experience on their own in the realm of literary translation, as well as of planning their professional development.	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
	[LSMU2_U01] He is able to search, analyze, evaluate and select information using spoken and written sources and form critical judgments based on them.	The student is capable of researching, analysing, evaluating and selecting information in the field of literary translation using oral and written sources and to form critical judgements on the basis of the acquired information.	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
	[LSMU2_U08] He has language skills at the level of C2 for English and C1 for German according to the Common European Framework of Reference for Languages in everyday life and in professional situations.	The student is capable of demonstrating C2 level language skills according to the Common European Framework of Reference for Languages for English in everyday life and work-related situations.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
	[LSMU2_U06] He has the ability to form critical judgments about (re)translated written and oral texts and to correct errors in them on the basis of his knowledge and experience.	The student has the ability to make critical judgements about translated literary written and oral texts and to correct errors in them on the basis of his/her knowledge and experience.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU4] test/exam - oral or written
Subject contents	Introduction to the history of literary translation: ancient writers (with particular emphasis on St Jerome and biblical as well as Shakespearean translations).An outline of the history of translation in English literature (Chaucer, Wycliff, North, Chapman, Pound, Rieu, Bell and others); selected issues in the theory of literary translation; an analysis of the translator's work on the example of a work of literature; analysis of the translator's work on the example of Anthea Bell, Stanisław Barańczak, Seamus Heaney, Andrzej Polkowski, Robert Stiller, Piotr Sommer and others.		

Prerequisites and co-requisites	<p>A. Formal requirements: None.</p> <p>B. Prerequisites: A good knowledge of literary history and theory; an acute linguistic and literary awareness (unless, in special cases, the lecturer decides otherwise). Knowledge of Polish and English at C1 level.</p>														
Assessment methods and criteria	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="451 253 794 286">Subject passing criteria</th> <th data-bbox="794 253 1141 286">Passing threshold</th> <th data-bbox="1141 253 1477 286">Percentage of the final grade</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="451 286 794 342">completion of 2-3 written assignments</td> <td data-bbox="794 286 1141 342">0.0%</td> <td data-bbox="1141 286 1477 342">30.0%</td> </tr> <tr> <td data-bbox="451 342 794 398">successful passing of a final written test</td> <td data-bbox="794 342 1141 398">51.0%</td> <td data-bbox="1141 342 1477 398">40.0%</td> </tr> <tr> <td data-bbox="451 398 794 459">active participation in classroom activities</td> <td data-bbox="794 398 1141 459">0.0%</td> <td data-bbox="1141 398 1477 459">30.0%</td> </tr> </tbody> </table>	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade	completion of 2-3 written assignments	0.0%	30.0%	successful passing of a final written test	51.0%	40.0%	active participation in classroom activities	0.0%	30.0%		
Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade													
completion of 2-3 written assignments	0.0%	30.0%													
successful passing of a final written test	51.0%	40.0%													
active participation in classroom activities	0.0%	30.0%													
Recommended reading	<p>Basic literature</p>	<p>Bassnett, Susan. Translation Studies. 4th ed. London and New York: Routledge, 2014.</p> <p>Bellos, David. Is That a Fish In Your Ear? The Amazing Adventure of Translation. London: Penguin Books, 2012.</p> <p>Hejwowski. K. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2012.</p> <p>Jarniewicz, Jerzy. Gościnność słowa. Szkice o przekładzie literackim. Kraków: Znak, 2012.</p> <p>Kozak, Jolanta. Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis. Warszawa: Wydawnictwo PWN, 2009.</p> <p>Steiner G., After Babel, Aspects of Language and Translation. New York, 1975.</p> <p>Tabakowska, E. Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu. Kraków: Universitas, 2001.</p> <p>The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti. London and New York: Routledge, 2000.</p> <p>Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker. London and New York: Routledge: 1998.</p> <p>Venuti L., The Translator's Invisibility. A History of Translation, London and New York: Routledge, 1995.</p> <p>Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa: Tepis, 1996.</p> <p>Współczesne teorie przekładu. Antologia. Eds. Piotr Bukowski and Magda Heydel. Kraków: Znak, 2009.</p>													
	<p>Supplementary literature</p>	<p>Barańczak Stanisław, Ocalone w tłumaczeniu, Poznań: Wydawnictwo a5, 1992.</p> <p>Fioletowa krowa: antologia angielskiej i amerykańskiej poezji niepoważnej. Kraków: Wydawnictwo a5, 2007.</p> <p>Edward Lear, Lewis Carroll, W. S. Gilbert, A. E. Housman, Hilaire Belloc. 44 opowiadki wierszem. Kraków: Wydawnictwo Znak, 1998.</p> <p>Tłumaczenia tekstów literackich z języka angielskiego na język polski #8.0.13276 3471d23e7dc12e9e69e3ed3fad3cf513 Strona 2 z 3</p> <p>Tłumaczenia tekstów literackich z języka angielskiego na język polski #8.0.13276</p> <p>Sylabusy - Centrum Informatyczne UG</p> <p>Dział Kształcenia Antologia angielskiej poezji metafizycznej XVII stulecia. Warszawa: PIW, 1991.</p> <p>Dedecius, Karl. Szkiełko tłumacza i oko poety. Eseje. Wybrał i wstępem opatrzył Andreas Lawaty. Kraków: Universitas, 2013.</p> <p>Heydel, Magda. Gorliwość tłumacza. Przekład poetycki w twórczości Czesława Miłosza. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2013.</p> <p>Nicolson, Adam. When God Spoke English. The Making of the King James Bible. London: Harper Press, 2011.</p> <p>Przekładając nieprzekładalne, eds. Wojciech Kubiński, Ola Kubińska i Tadeusz Z. Wolański. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2000.</p> <p>Shakespeare, W. Tragiczna historia Hamleta Księcia Danii, tr. Maciej Słomczyński. Kraków Wydawnictwo Literackie, 1999.</p> <p>Tabakowska, Elżbieta. O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa. Kraków: Znak, 2008.</p> <p>Tłumacząc się z tłumaczenia. Przedmowa Anna Sulczyńska. Kraków: Znak, 2009.</p> <p>Translation/ History/ Culture. A Sourcebook, ed. A. Lefevere. London and New York: Routledge, 1992. Kraków: Znak, 2009.</p> <p>The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti. London and New York: Routledge, 2000.</p> <p>Zaleska, Zofia. Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie. Wołowiec: Wydawnictwo Czarne, 2016.</p>													
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:													
Example issues/ example questions/ tasks being completed															
Work placement	Not applicable														

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.